

Úkol 2 - Řešení

Bengoechea, M. y Calero Vaquera, M^a L. (2003): *Sexismo y redacción periodística*

1. No: Cuando son legalizados, **los inmigrantes** intentan traer **a sus mujeres**.
Sí: Una vez legalizadas, las personas inmigrantes intentan traer a sus cónyuges.

Salto semántico: la segunda variante es neutra en cuanto al género (también pueden darse casos contrarios cuando una mujer inmigrante trae a su esposo). Sin embargo, la expresión alternativa “las personas inmigrantes” es innecesaria (el masculino genérico “los inmigrantes” no es incorrecto ni se trata de una discriminación de las mujeres).

2. No: El total de **mujeres** letradas en ejercicio sigue siendo inferior al de letrados.
Sí: El total de letradas en ejercicio sigue siendo inferior al de letrados.

Referencia superflua a las mujeres: el diccionario académico (DRAE) recoge también el sustantivo femenino *letrada* con significado de “abogado”.

3. No: De los dos millones de **albaneses censados**, tres cuartas partes son mujeres.
Sí: De los dos millones de albaneses y albanesas censadas, tres cuartas partes son mujeres.

Masculino genérico sin más: aquí no se trata de ningún salto semántico; está claro que se habla de albaneses y albanesas sin distinción.

4. No: Es un curso dedicado a enseñar el uso de las nuevas tecnologías a **la mujer de la tercera edad**.
Sí: Es un curso dedicado a enseñar el uso de las nuevas tecnologías a mujeres de la tercera edad.

Generalización incorrecta (la mujer de la tercera edad = todas las mujeres...): se supone que las mujeres no saben manejar las nuevas tecnologías (un estereotipo).

5. No: Alicia de Larrocha es **el mejor pianista** actual.
Sí: Alicia de Larrocha es la mejor de los y las pianistas actuales.

Masculino genérico: su uso aquí es correcto. En la versión políticamente correcta no bastaría con decir “la mejor pianista” porque se perdería el significado original: que es la mejor de todos los pianistas (hombres y mujeres por igual). Además, desde el punto de vista estilístico, la alternativa *Sí* es claramente inferior.

6. No: Solo sobrevivieron **las mujeres, los niños y los ancianos**.
Sí: Solo sobrevivieron las adultas y la población infantil y anciana.

Otro intento de evitar el masculino genérico utilizado correctamente: “los niños y los ancianos” se refieren, por supuesto, también a las niñas y las ancianas, pero aquí se habla de tres grupos de personas más indefensas; el valor genérico de “los niños y los ancianos” se desprende del contexto.

7. No: Hipotecas que son solo asequibles para **hombres cuyas esposas también trabajan**.
Sí: Hipotecas que son solo asequibles para familias con más de una renta.

Sexismo extralingüístico: basado en el estereotipo (ya superado) de que es siempre el hombre el que sustenta económicamente a la familia (o simplemente gana más); puede ser también al revés. El cambio propuesto es razonable.

8. No: Sara Pérez puede llegar a **parecer un marimacho**.
Sí: Sara Pérez es fuerte, vigorosa, activa y enérgica.

Una expresión claramente discriminatoria y ofensiva hacia los homosexuales y los transexuales. El problema es que en la versión políticamente correcta se pierde completamente el elemento humorístico (aunque de mal gusto); habría que inventar algo más original y, a la vez, no ofensivo.

9. No: El equipo necesita **hombres y no señoritas**.
Sí: El equipo necesita una buena preparación física y mucha disciplina.

Visión claramente androcéntrica o masculina (las mujeres como seres humanos más débiles), aunque sin intención discriminatoria u ofensiva. La versión corregida parece bien, pero p. ej. como un titular periodístico de la sección de deportes sería totalmente aburrida y no cumpliría la función fática (llamar la atención del lector).

10. No: Un novelista se ha sentido ofendido y ha reaccionado **como folclórica**.
Sí: Un novelista se ha sentido ofendido y ha reaccionado acaloradamente.

Expresión figurada: “Reaccionar como folclórica” quiere decir reaccionar de manera exagerada, histérica, demasiado emocional (a lo mejor con asociaciones a las gitanas flamencas). La versión políticamente correcta pierde cualquier fuerza expresiva, es completamente estéril.

11. No: Más **faldas** en el Senado.
Sí: Han sido elegidas más senadoras.

Una expresión figurada y estereotipada (y, además, superada; en la actualidad, la mayoría de las mujeres no llevan falda). No resulta ofensiva en sí, aunque puede ser percibida como sexista por algunas mujeres. Otra vez, si se trata de un titular periodístico, la versión corregida pierde su capacidad de llamar la atención del lector.

12. No: Juana Rodríguez **ha sido nombrada** vocal del Tribunal.
Sí: Juana Rodríguez ocupará el cargo de vocal del Tribunal.

De esta manera forzada e innecesaria, las autoras del libro tratan de **otorgar un papel activo a la mujer**, lo que resulta un poco absurdo: si una persona (hombre o mujer) es nombrada por alguien para determinado cargo, no hay ninguna discriminación (lingüística o extralingüística).

13. No: Carmen Pérez **será probablemente renovada en su puesto**.
Sí: Carmen Pérez ha decidido presentarse a la reelección del puesto.

Véase el ejemplo anterior.

14. No: **Algunas mujeres sufren en silencio** la violencia doméstica.
Sí: Algunos maridos torturan privadamente a sus esposas.

La versión original es correcta (algunas mujeres sí que sufren en silencio la violencia doméstica, otras no). La versión corregida, también cierta, presenta el mismo hecho desde la óptica puramente femenina y feminista (el hombre como enemigo de la mujer, un monstruo; recordemos la tesis de la “toxicidad masculina”).

15. No: Desaparece **su esposa** con seis millones de euros.
Sí: Desaparece una mujer con seis millones de euros.

Un ejemplo extremo del **esfuerzo “activista” de presentar a cualquier mujer** (incluso una criminal) **de manera lo más positiva posible**, incluso a coste de maquillar u ocultar la realidad: robar a su propio marido es claramente más repugnante que robar a un desconocido.

16. No: Cuando **alguien** se deprime, pierde interés **por su esposa y sus hijos**.
Sí: Cuando alguien se deprime, pierde interés por su cónyuge y sus criaturas.

Salto semántico o una perspectiva masculina (según el contexto). La versión *Sí* es neutra en cuanto al género, pero la sustitución de “hijos” por “criaturas” es absolutamente innecesaria y estilísticamente rara.

17. No: **Los hombres son los únicos seres** capaces de sonreír. Y no solo **a sus mujeres**.
Sí: Los seres humanos son los únicos seres capaces de sonreír. Y no solo a su pareja.

Salto semántico intencionado, con claros fines humorísticos. La versión *Sí* es aceptable, pero se pierde la sorpresa del lector (es decir, el efecto deseado). La corrección política carece completamente del sentido del humor (y cualquier humorista políticamente incorrecto puede pagarlo caro).

18. No: En España hay **969 conventos**.
Sí: En España hay 925 conventos de monjas y 44 de frailes.

La versión original puede considerarse correcta: simplemente se constata un hecho; la proporción de los conventos de monjas y de los de frailes ya es una información adicional (además, poco favorable para las feministas: las mujeres religiosas son conservadoras y defensoras del orden patriarcal, bíblico).

19. No: **Los hombres renacentistas** redescubrieron la cultura grecolatina.
Sí: En el Renacimiento se redescubrió la cultura grecolatina.

Sexismo extralingüístico, no lingüístico: desgraciadamente, la mayoría absoluta de los eruditos renacentistas todavía eran varones (así que la versión original se corresponde con la realidad tanto si el masculino “Los hombres renacentistas” se interpreta como genérico como si no).

20. No: **Todos los cantantes** saben que ni la humedad ni el frío son aconsejables.
Sí: Cada/cualquier cantante sabe que ni la humedad ni el frío son aconsejables.

Masculino genérico sin más: todo el mundo entiende que se habla de los y las cantantes por igual. La versión alternativa está bien, pero es innecesaria.